

E3 - Gear Is Dead

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:29] Suit

Excuse me.

[00:30] Suit

I'd say it works out for both of us...

[00:32] Nanbu

Hey there. Sorry for rushing in like that.

[00:36] Suits

Well, look at that.

[00:37] Suits

If it isn't Nanbu!

[00:45] Nanbu

Oh, hello there. I see everyone's here.

[00:49] Suits

I heard you were running quite
the show in the underground.

[00:53] Nanbu

Well, I came across a real
live wire of a kid...

[00:55] Nanbu

And I figured it was time he sees
how things are on this side of the tracks.

[01:02] Suits

Well, good luck with that.

[01:05] Nanbu

I'm kinda in a hurry so...
Let's catch up some other time, okay?

[01:09] Computer

Fighter registration complete.

[01:12] Computer

*Welcome to the official
Megalobox Association.*

[01:16] Computer

Your current ranking is: 257th place.

[01:21] Nanbu

Starting at the very bottom...

[01:24] Nanbu

Not like you had to remind me!

[03:20] TV

*There's less than three months
until the Megalonia tournament!*

[03:23] TV

*And we've got a new competitor
who will be taking on the champion, Yuri.*

[03:28] TV

*The second entry is the second
ranked fighter, Pepe Iglesias!*

[03:33] TV

*An unorthodox boxer with
a wild variety of punches!*

[03:36] TV

They call him the Spider!

[03:38] TV

*Megalonia is going to be starting
off with this clash between rivals,*

[03:42] TV

but who will come out on top?!

[03:45] TV

Experts say that Yuri has the advantage,

[03:48] TV

*but Pepe's recent string of wins have
shown some remarkable growth.*

[03:50] Machine

Second Round, 2:10, K.O.

[03:53] Hits

Hits: 72. Total: 81.

[03:56] Hits

Your effectiveness is—

[03:57] JD

That's your real Megalo Boxing?

[04:05] TV

*There are now only two slots
still open for Megalonia!*

[04:08] TV

Who will be making the cut?!

[04:10] TV

*All eyes are going to be on the
rankings for the foreseeable future!*

[04:20] Fuji

I got you what you asked for.

[04:23] Fuji

Not bad, right?

[04:29] Fuji

The rest is up to that partner of yours.

[04:32] Nanba

Well, if he gets cold feet,
this will all have been for nothing.

[04:36] Fuji

He's your dog. You need
to make sure he's obedient.

[04:41] Nanba

Thanks for the drink.

[04:49] Nanba

There won't be any problems, sir.

[04:51] Nanba

We both understand the responsibility
we're dealing with here.

[04:56] Fuji

If you make it to Megalonia,
that'll be enough for me.

[05:02] Fuji

But the thing is, Mr. Nanbu...

[05:04] Fuji

He's not the only one on a leash.

[05:08] Fuji

Don't forget that.

[05:12] JD

Pops, quit screwing around,
and let's clean up.

[05:16] JD

We're gonna be living
on this tub for a while.

[05:18] Nanbu

Yeah...

[05:20] TV

*The opening match of the Megalonia tournament
is set to be a clash between rivals,*

[05:23] Nanbu

The card for the first match is set
already. We've got no time to waste.

[05:25] TV

but who will come out on top?!

[05:27] JD

Sounds good to me.

[05:29] JD

That means I've gotta make it
to the finals to fight him, right?

[05:34] JD

I don't mind.

[05:35] JD

Since I have to win the whole thing, anyway.

[05:39] Nanbu

You don't need to worry about Yuri.

[05:42] Nanbu

Right now, focus on getting into Megalonia.

[05:45] Nanbu

Listen up.

[05:46] Nanbu

In three months, I'm only gonna be able to put together five matches, max.

[05:48] Nanbu

I'm gonna have to line up the toughest fights I can manage for you.

[05:51] Nanbu

Five matches, five wins.

That's the stipulation.

[05:55] Nanbu

It's not gonna be easy, Joe.

[05:59] JD

Where do we start?

[06:01] Nanbu

You can't start until we do something about that pile of junk.

[06:04] Nanbu

Gotta cover our bases, first.

[06:09] Nanbu

You saw it, right?

[06:11] Nanbu

That Gear Yuri uses, it's a custom Shirato model.

[06:14] Nanbu

It's directly connected to the body, which kills the lag in response time,

[06:18] Nanbu

on top of being in another league, in terms of weight and durability.

[06:21] Nanbu

You could say the man's body is cutting-edge Shirato tech.

[06:27] JD

So why don't we just use that cutting-edge stuff, too?

[06:30] Nanbu

You really think it's that simple?

[06:33] Nanbu

The integrated Gear isn't just some machine.

[06:35] Nanbu

Even testing it is risky as hell.

[06:42] Nanbu

And where would we get
that kind of cash from?

[06:46] Nanbu

And to be honest, he's probably
the only one who can handle that thing.

[06:49] Nanbu

If your average boxer tried it on,
their body wouldn't be able to keep up.

[06:53] JD

Come on, Pops...

[06:54] Nanbu

Yuri's the only one!

[06:55] Nanbu

Only someone with his body
and skill can manage it!

[06:59] JD

You've got a pretty high
opinion of the guy...

[07:02] Nanbu

Damn right I do!

[07:08] Nanbu

Especially considering we're gonna
have to take down guys like him.

[07:12] Nanbu

That's the kind of world
we're stepping into, here.

[07:23] Nanbu

You listening, Joe?

[07:27] Nanbu

Damn it, what the hell was that?

[07:45] Santa

Hey, Oicho!

[07:47] Santa

Let's do it!

[07:48] Oicho

Wake up, Sachio.

[08:03] Oicho

Hey, what cool cameras! Can I see?

[08:06] Camera

You're in the way, kid. Buzz off.

[08:07] Oicho

It's not gonna cost
you anything to let me look!

[08:09] Oicho

And they're locked up,

it's not like I can steal them!

[08:11] Camera

I can't have filthy runts running
underfoot when I'm trying to do my job!

[08:14] Oicho

Don't be a cheapskate!
Just for a second, please?

[08:17] Oicho

Whoa, a mouse is chewing on your cameras!

[08:20] Oicho

I'm being honest, mister!

[08:21] Camera

A mouse?!

[08:23] Camera

Holy crap, you're right!

[08:28] Camera

I can't believe this!

[08:30] Santa

Mine!

[08:31] Camera

Wait!

[08:32] Oicho

Hup!

[08:33] Oicho

Dumbass!

[08:34] Camera

Thieves!

[08:37] Santa

Run for it!

[08:40] Camera

Somebody, grab them!

[08:43] Oicho

No time for snacks, Bonjiri!

[08:45] Oicho

We need to go!

[08:46] Bonjiri

'Kay.

[08:46] Camera

Stop!

[08:56] Nanbu

Nothing that's banged up too badly...

[08:58] Nanbu

For the air pressure valve and cylinder 64,

[09:01] Nanbu

I want something as new as we can get.

[09:04] Nanbu

Beyond that, the full set, please.

[09:05] Goskino

You got it.

[09:08] Goskino

Let me just check my stock. Be right back.

[09:15] Nanbu

Look at that...

[09:21] Potemkin

That thing right there...

[09:22] Potemkin

It's the composite titanium
prototype Shirato cooked up

[09:26] Potemkin

before their current integrated model.

[09:28] Potemkin

It's top shelf stuff.

Speed's comparable to the latest model.

[09:32] Nanbu

If we had this bad boy...

[09:37] Pot

But mine's got more power!

[09:40] Nanbu

Your gear looks pretty badass,

[09:43] Nanbu

but you're not gonna be fighting
in the ring with gloves like those.

[09:46] Goskino

He's Potemkin Higashi, a former Megalo Boxer.

[09:49] Goskino

And if you don't want him to rough
you up, take your hands off the merchandise.

[09:53] Nanbu

Oh, sorry! Couldn't help myself!

[09:55] Goskino

You guys can't afford it, anyway.

[09:57] Bonjiri

Slow down, Santa!

[10:00] Bonjiri

I said not to shout my name
out like that! Damn...

[10:02] Bonjiri

Sorry...

[10:05] Oicho

I get the middle!

[10:07] Bonjiri

I'm beat...

[10:09] Sachio

Do you have the stuff?

[10:11] Oicho

Oh, yeah! Oh, yeah!

[10:14] Goskino

Potemkin, keep an eye on them.

[10:17] Goskino

Bunch of greedy-ass kids...

[10:25] JD

You're not gonna buy that one, Pops?

[10:28] JD

But it'd give us an edge in Megalonia, right?

[10:33] Pot

Don't make me laugh, kid!

[10:34] Pot

You're talking about getting into Megalonia
in front of me, who use to be ranked 96th?

[10:38] JD

You ever heard of this guy?

[10:39] Nanbu

Nope.

[10:40] Goskino

Hey!

[10:42] Goskino

I told you to watch those kids!

[10:44] Pot

I know, I know.

[10:45] Pot

Here. That's for the cameras.

[10:49] Pot

Red Candy!

[10:52] Nanbu

That stuff's gonna rot your brain, kid.

[10:55] Goskino

They're a bunch of street kids,

[10:57] Goskino

living hand-to-mouth by
stealing whatever they can.

[11:00] Goskino

But when they get some Red Candy,

[11:02] Goskino

it lets them escape the harsh,
harsh reality of life for just a moment.

[11:06] JD

Yeah, right. You're the one who
put them up to it, didn't you?

[11:10] Nanbu

Joe!

[11:11] Sachio

Hey, man! There was supposed to be four!

[11:14] Goskino

I'm being generous by
giving you three for that junk!

[11:16] Goskino

Get out of my face with
your rancid breath, boy!

[11:19] Sachio

Don't... touch me!

[11:24] Goskino

Y-You little shit!

[11:27] Nanbu

Wh-Whoa there!

[11:28] Goskino

You want some of this, too?!

[11:35] JD

Give it a rest, man.

[11:37] Goskino

Potemkin!

[11:38] Pot

R-Right.

[11:40] JD

Look, calm down, man. My bad. I give up.

[11:44] Nanbu

Damn it...

[11:45] Goskino

Don't just stand there!

[11:47] Pot

B-But...

[11:51] Nanbu

That's what happens when you butt
into other people's business, fool.

[11:55] JD

What was I supposed to do?

[11:57] Nanbu

How about ignore it?

It had nothing to do with you.

[12:00] JD

But he was just a kid.

[12:06] JD

Not a cute one, but still...

[12:24] Sachio

What's with the run-down gym...?

[12:28] Nanbu

This is the 185th ranked Megalo Boxer,

[12:30] Nanbu

Shark Samejima. Known as "Maneater."

[12:34] Nanbu

He's got his share of losses,

[12:36] Nanbu

but about 70% of those are
disqualifications for fighting dirty.

[12:39] Nanbu

Word is he's had trouble lining up opponents.

[12:43] JD

A hungry, man-eating shark, huh?

[12:47] Nanbu

For the guy at the bottom of the
ranking to make his way up, fast,

[12:50] Nanbu

you first need to draw attention to yourself.

[12:53] Nanbu

And this guy is perfect for that.

[12:58] JD

So I'm fish bait now, huh?

[13:01] Nanbu

The match is in five days.

[13:03] Nanbu

Let's get started.

[13:05] JD

I don't need any gear?

[13:08] Nanbu

I got something to teach you first.

[13:10] JD

Teach me?

[13:13] JD

What haven't you taught me alrea—

[13:16] JD

Ow!

[13:18] Nanbu

Remember that little scrap yesterday?

[13:21] Bonjiri

I'm hungry.

[13:21] Nanbu

You get so focused on trying to
intercept that you let your guard down.

[13:23] Sachio

Shut up.

[13:24] Nanbu

That's a bad habit of yours.

[13:26] JD

You piece of—

[13:28] Nanbu

C'mon.

[13:30] Nanbu

You did it again.

[13:32] Nanbu

You need to stop trying to parry
when you don't need to.

[13:34] Nanbu

Focus on keeping that guard up.

[13:37] Nanbu

Your Gear's being upgraded.

[13:42] Nanbu

But no matter how good the Gear is,

[13:45] Nanbu

it's not what makes or breaks a fight.

[13:47] Nanbu

It always comes down to the
guy wearing it. Remember that.

[13:52] JD

Let's keep at it.

[13:57] Sachio

Megalongia my ass...

[13:59] Bonjiri

So hungry...

[14:01] Santa

Let's go, Sachio.

[14:02] Sachio

He's at the bottom of the ranks!

[14:04] Nanbu

See, you dropped your guard again.

[14:08] Nanbu

We're gonna have to really
work on your defense.

[14:11] Nanbu

You gonna sway out of the way?
Or weave around the punches?

[14:14] Nanbu

You'd better think hard
and fast out there,

[14:16] Nanbu

or you could end up dead.

[14:17] Oicho

Ha! Got you!

[14:20] Santa

Now you're gonna get it!

[14:21] Santa

Take that!

[14:23] Oicho

That's cold!

[14:23] Nanbu

They're here again? Damn...

[14:25] Oicho

Bam!

[14:25] Nanbu

Hey, kids! You're distracting us!

Go play somewhere else!

[14:28] Sachio

It's not like this is your property, pal!

[14:30] Oicho

The riverbank is freedom!

[14:31] Bonjiri

Viva freedom!

[14:32] Nanbu

I've had just about enough of you runts...

[14:35] Sachio

You got some kinda problem?

[14:39] JD

Not me.

[14:40] JD

Let's keep at it, Pops.

[14:42] Nanbu

All right.

[15:00] Nanbu

How's the Gear doing?

[15:01] Nanbu

Let me get ready, and you can
try taking a shot at me.

[15:06] Nanbu

It had to be a body blow...?

[15:08] JD

Feels pretty good. I'm impressed, Pops.

[15:11] Nanbu

What else do you expect?

[15:12] Nanbu

A first-rate trainer's gotta have
a knack for tinkering, too.

[15:17] Nanbu

It oughta be twice as powerful as before.
Hell, three times, maybe.

[15:21] Nanbu

This bad boy should be enough to...

[15:22] Sachio

Wrong!

[15:25] Sachio

You can't win with that Gear.

[15:27] Sachio

Yeah, it's got more power, but the added weight is gonna put strain on his arms.

[15:31] Sachio

He won't last a single round if he can't keep up with the other guy's speed.

[15:35] Sachio

Plus, you'll burn out the battery if you try and push it any harder.

[15:41] Nanbu

You might know your stuff, for a kid,

[15:43] Nanbu

but if he fights like I tell him to, one round will be plenty.

[15:47] Sachio

He'll end up dead if he—

[15:50] Nanbu

What else can we do?!

[15:52] Nanbu

It's the only option we've got!

[15:54] Nanbu

Mind your own business, boy!

[15:56] Sachio

What did you say?!

[15:57] Sachio

Shit! Let go of me!

[16:00] Nanbu

Damn it.

[16:02] Nanbu

Joe, time for a break.

[16:05] Nanbu

What a pain in the ass...

[16:07] Nanbu

Stupid kids.

[16:08] Nanbu

Acting like you know what you're talking about...

[16:09] JD

Why do you come here every day, anyway?

[16:12] Sachio

Don't touch that!

[16:14] JD

Whoa...

[16:15] JD

I wasn't gonna take it.

[16:21] Sachio

Look... you wanna get into Megalonia, right?

[16:24] Sachio

Could you... Could you take me with you?!

[16:29] JD

If you wanna go, make your own way there.

[16:32] JD

We don't have enough time on our hands

[16:35] JD

to babysit some kid who
can't pull his weight.

[16:37] Sachio

I'm not just some kid! My name is Sachio!

[16:41] Sachio

And there's no way you'll make
it to Megalonia with that Gear!

[16:46] Sachio

You bottom-ranked bastard!

[16:51] Nanbu

Stupid brat acts like he knows everything!

[16:54] Nanbu

I get it, all right? I know
I'm asking for the impossible...

[16:59] (Flashback) Fuji

Mr. Nanbu, you have three months.

[17:02] (Flashback) Fuji

I'm looking forward to seeing
this plan of yours in action.

[17:06] Nanbu

What plan?! Damn it all!

[17:10] Nanbu

Damn it...

[17:28] Sachio

There it is!

[17:29] Pot

Who's there?

[17:31] Sign

Days
Left

SIGN The Fight

[17:37] Nanbu

Guess I've gotta try...

[17:47] Nanbu

Oh, that's just perfect!

[17:49] JD

What the hell?

[17:51] JD

The smoke's coming from the boat!

[17:53] JD

Pops?!

[17:58] Nanbu

I've really screwed up now...

[18:00] JD

I thought you were upgrading it?!

Now you've wrecked the whole thing!

[18:04] Nanbu

Shut up!

[18:05] Nanbu

And quit bitching about what's already done!

[18:08] Nanbu

I've gotta figure something out...

[18:10] Nanbu

It's not just your neck

on the line with this!

[18:13] JD

Even so, the match is tomorrow!

[18:16] JD

What're we gonna do without any Gear?

[18:17] Kids

This is bad!

[18:19] Kids

It's Sachio! Sachio's in trouble!

[18:22] Kids

You gotta help him, bottom-ranker!

[18:24] Kids

Bottom-ranker!

[18:27] Kids

He got caught stealing this!

[18:31] JD

He did?

[18:32] Nanbu

Whoa! It's a blessing from the heavens!

[18:35] Santa

No! Sachio asked us to get this Gear to you!

[18:40] Goskino

Who'd you give it to?

[18:43] Goskino

You could've just been quiet

and taken the Red Candy...

[18:45] Goskino

And instead you went and

tried to take the prototype.

[18:48] Sachio

Screw you!

[18:50] Sachio

We're the ones who found that Gear!

[18:53] Sachio

And you bought it off us for chump change!

[18:56] Sachio

All I did was take back
what's rightfully ours!

[18:58] Goskino

Kid always has something to say...

[19:00] Goskino

It's not like you had
anywhere else to fence it.

[19:03] Goskino

If you're gonna spill, do it
while you have the chance.

[19:05] Sachio

Don't touch my hat...

[19:08] Sachio

with your filthy... hands!

[19:12] Goskino

Don't make such a mess in the store— Huh?

[19:23] Goskino

Potemkin!

[19:27] JD

That was a stupid-as-hell thing to do.

[19:29] Sachio

I'm not some kid who can't pull his weight...

[19:32] Sachio

If you're going to Megalonia,
you'll need that Gear...

[19:36] JD

Why do you care?

[19:41] Potemkin

Now you've done it!

[19:45] Nanbu

Joe!

[19:50] Nanbu

Whoa, you've got a match tomorrow, kid!

[19:56] JD

Don't interrupt, Pops.

[19:58] JD

I'm in the middle of a spar, here.

[20:00] Potemkin

Your friends all showed up, huh?

[20:03] JD

Don't worry.

[20:04] JD

You're only gonna be fighting me.

[20:06] Nanbu

Joe!

[20:08] Pot

In that case...

[20:10] Pot

Let's pick up where we left off!

[20:14] JD

With this thing... I can take him.

[20:18] Nanbu

Got him!

[20:22] Potem

How many punches did you block just now?

[20:24] JD

What the—?!

[20:26] Pot

I don't use my Gear with boxing gloves, pal!

[20:36] Nanbu

Joe!

[20:37] Bonjiri

Sachio! Y-You're bleeding!

[20:40] Nanbu

I-It's gonna fry him!

[20:41] Sachio

Move!

[20:48] Sachio

Aw, man... the Gear...

[20:50] Nanbu

This is over. We need to get the hell out of here while we can.

[20:53] Nanbu

Joe!

[20:54] JD

It's not the Gear that decides who wins...

[20:58] JD

You're a first-rate trainer, right?

[21:00] JD

How do I take him down in the final round?

[21:05] Nanbu

Damn it all...

[21:07] Nanbu

A counter.

[21:09] Nanbu

Your punches are getting to him.

[21:11] Nanbu

Get him frustrated,
and then press your way inside...

[21:15] Nanbu

It'll come down to whether his
last punch is a right or a left—

[21:19] Sachio

Let me make the call!

[21:21] Sachio

That's cool with you, right, Joe?

[21:28] JD

I can feel something inside me...

[21:32] JD

Something tingly.

[21:37] Pot

Time for the final round!

[21:40] Sachio

The motors for the left and right side of his Gear sound different.

[21:44] Sachio

His last shot is gonna be a heavy-duty left!

[22:01] JD

You won the bet.

[22:04] JD

Not bad.

[22:06] Sachio

C-Can I...

[22:10] JD

Sachio!

[22:12] JD

What're you doing, man?

[22:13] JD

You're coming with us to Megalonia, aren't you?

[22:20] JD

First, we're gonna need to find me a new Gear.

[22:23] Nanbu

That's it! That's it!

[22:24] JD

Ow!

[22:26] Nanbu

You two might've just seized victory from the jaws of defeat!

[22:28] Nanbu

I know what we can do!

[22:30] Nanbu

It's the only way we can make it into Megalonia!

SIGN Round 3

"Gear Is Dead"

You're just crying sour grapes. Machines don't breathe to begin with.

Updated 2024-03-22 16:50:19 UTC by whimsee